

Воробьева М.В., Евтихова И.М.

УДК 81'342

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПРЕПЯСТВУЮЩИЙ ФАКТОР В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме фонетической интерференции как следствию языковых контактов. В статье изложены особенности фонетического строя русского, украинского, немецкого и английского языков. Проведенный анализ показал, что изучаемые явления имеют ряд как общих, так и отличительных фонетических черт. В данной статье предпринята попытка раскрыть основные причины возникновения интерференции. Произведен анализ литературы по данной теме. Выявлены основные причины, приводящие к интерференции в иностранных языках.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, фонетика, языковые контакты, двуязычные носители, субстрат, суперстрат.

Анотація. Стаття присвячена актуальній на сьогоднішній день проблемі фонетичної інтерференції, як наслідку мовних контактів. У статті викладено особливості фонетичного ладу російської, української, німецької та англійської мов. Проведений аналіз показав, що досліджувані явища мають цілу низку як загальних, так і відмінних фонетичних якостей. У даній статті зроблена спроба розкрити основні причини виникнення інтерференції. Здійснено аналіз наукової літератури з даної теми. Виявлені основні фонетичні особливості, що призводять до інтерференції в іноземній мові.

Ключові слова: фонетична інтерференція, фонетика, мовні контакти, двомовні носії, субстрат, суперстрат.

Summary. The article is devoted to the issue – the problem of phonetic interference following from language contacts. The article describes peculiarities of the phonetic system of the Russian, Ukrainian, German and English languages. The analysis showed that the investigated phenomena have a number of both common and distinctive phonetic features. This paper attempts to reveal the main causes of interference. The article gives different interpretations of the notion “interference”. The authors of this article adopt the following definition of the notion of “interference”. Interference means cases of deviation from the norms of any of the languages, i.e. interference is a result of language contacts (W. Weinrich “Monolingualism and multilingualism”). The literature analysis on this subject is made. Phonetic interference problems have always attracted the attention of linguists. This problem is considered by such scholars as W. Weinrich, L. Szczerba, M. Schuchardt and E. Haugen.

The paper indentified the major reasons leading to interference in foreign languages. Linguistic causes that lead to interference are the differences and similarities in language systems of contacting languages. This article provides ways to reduce the impact of phonetic interference in second language learning. The topic of the article is actual and research in this field is promising.

Keywords: phonetic interference, phonetics, language contacts, bilingual speakers, substrate, superstratum.

Постановка проблемы. На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали в торговые, военные, экономические, политические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали определенное влияние друг на друга, что приводило к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Двуязычие или многоязычие и языковой контакт являются необходимыми условиями для проявления лингвистической интерференции, которая может стать началом заимствования, переноса из одного языка в другой или слияния тех или иных элементов контактирующих языков.

Анализ литературы. Проблема влияния языков друг на друга привлекала внимание ученых давно, но по-настоящему объяснить эти явления было практически невозможно, пока языковые системы были недостаточно изучены, и их сопоставление было затруднено.

Изучая эту тему, ученые установили, что двуязычие возникло в эпоху первобытнообщинного строя. В результате войн, которые велись между народами, говорившими на разных языках, захватывались военнопленные и женщины, которые вынуждены были усваивать язык нового народа, но и свой родной язык они не могли сразу забыть, таким образом они становились билингвами. Двуязычие в первобытном обществе носило случайный и временный характер, но уже тогда возникала необходимость в переводе с одного языка на другой [1, с. 56].

С появлением рабовладельческого строя, а точнее, с образованием государственных объединений (таких, как Древний Египет, Римская империя, государств Древней Греции, Индии, Ирана, Средней Азии и др.), включивших в себя разноязычные племена и народности, возникла необходимость общения между этими народами. Государственному аппарату нужны были люди, владеющие двумя или несколькими языками. Появилась потребность в профессиональных переводчиках. В этих странах имели место смешанные браки, что обуславливало различные формы двуязычия. Завоевание новых территорий часто приводило к победе языка завоевателей над языком побежденных. Таким примером может служить распространение латыни на правах государственного языка на огромной и разнообразной по этническому составу территории Римской империи - на Пиренеях, во Франции, Альпах, на Балканском полуострове. Латынь видоизменилась и дала начало современным романским языкам.

В эпоху капитализма двуязычие превращается в широко распространенное явление, создаются условия, благоприятные для возникновения и функционирования двуязычия. Возникает мода на иностранный язык. В этот период создаются такие многонациональные государства, как Российская империя, Австро-Венгрия,

США, в которых язык одной, господствующей нации является государственным языком. В колониях страны-метрополии проводят политику, направленную на вытеснение местных языков языком метрополии.

Г.Шухардт заметил, что языковое смешение - результат не столько заимствования, сколько взаимного приспособления контактирующих языков в сторону их упрощения. Упрощение системы в целом, была продолжена и уточнена Л.В.Щербой. Эти исследования позволили Л.В.Щербе сделать выводы, которые имеют фундаментальное значение для современной теории языковых контактов. Работы Л.В.Щербы наметили программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции. Сущность этого процесса определяется взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего, а также соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков [6, с. 220].

Уриель Вайнрайх в работе "Одноязычие и многоязычие" пишет, что миллионы людей, возможно большинство людей, в течение своей жизни в той или иной степени овладевают двумя или несколькими языковыми системами. Они могут пускаться их в ход каждую в отдельности - в зависимости от требований обстановки, но проблема, стоящая перед говорящим во всех этих случаях, качественно одна и та же: следовать огромному количеству норм в соответствующих контекстах; и в случае неудачи результат один и тот же: вторжение (интерференция) норм одной системы в пределы другой [2, с. 25].

Цель работы - определить механизм явления лингвистической интерференции при изучении иностранного языка, в данном случае немецкого. Эта цель определяет теоретические задачи работы:

- 1) изучение явления лингвистической интерференции в общении;
- 2) анализ причин, вызывающих данное явление в общении на фонетическом уровне.

Изложение основного материала.

Термин "языковая интерференция" (interference) введен Пражской школой. В целом, ученые Пражского лингвистического кружка определяют интерференцию как процесс отклонения от норм контактирующих языков. Однако отдельные ученые этой школы по-своему уточняют и дополняют общее представление [5, с. 78].

Интерференция определяется как случайные отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с двумя или несколькими языками. Явление интерференции неоднократно привлекало внимание многих лингвистов. Лингвистические словари дают разные определения этому явлению. Энциклопедический словарь юного филолога дает такое определение: Интерференция проявляется в лексике русского и украинского языков, т.е. при употреблении слов, а также в морфологии и синтаксисе. Проявление интерференции в фонетике называется акцентом. Интерференция (от лат. Inter – между собой, ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка. Она выражается в **отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.** Интерференция, наблюдавшаяся в прошлом, может оставлять следы в системе языка в виде субстрата и суперстрата.

Субстрат (от лат. *sub* – под + *stratum* – пласт, слой) – следы (в виде лексических, грамматических или фонетических единиц и явлений) побежденного языка в составе языка-победителя. При этом местная языковая традиция обрывается, народ переключается на традицию другого языка, но в новом языке проявляются черты языка исчезнувшего. Субстрат является следствием интерференции.

Подобные случаи часто происходили в истории языка: так в результате римского завоевания коренное кельтское население современной Франции и коренное иберийское население Испании перешло на латинский язык. На этой почве образовались современные французский и испанский языки, которые продолжают традицию не местных кельтских и иберийских языков, а традицию латинского. Сам латинский язык в Италии распространился в результате поглощения местных языков, которые полностью исчезли, однако не бесследно.

Суперстрат (от лат. *super* – над + *stratum* – пласт, слой) – следы языка завоевателей в составе языка коренных жителей. При этом местная языковая традиция не обрывается, но в ней ощущаются (в разной степени и на разных уровнях в зависимости от длительности) иноязычные влияния.

Подобные случаи происходили в истории не раз: так в результате германского завоевания многочисленное романское население юга Европы не исчезло, однако, в результате разной интенсивности германского языкового влияния латынь распалась на несколько диалектов, а затем и языков. Суперстратные явления встречаются также и в пределах различных аспектов одного языка.

В отличие от субстрата, суперстрат не приводит к утрате языка, однако его влияние на развитие языка может быть очень значительным. Так, например, славянский суперстрат ощущается на всех уровнях румынского (молдавского) языка, не только включая обычную лексику, но также фонетику и морфологию [7, с. 70].

Известно, что каждому языку присущи свои фонетические особенности. Некоторые группы языков имеют ряд одинаковых фонетических особенностей. В таблице 1. (см. таблица 1) приведены фонетические особенности русского, украинского немецкого и английского языков.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПРЕПЯСТВУЮЩИЙ ФАКТОР В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Таблица 1. Фонетические особенности русского, украинского, немецкого и английского языков.

№	Фонетическая особенность	Русский язык	Украинский язык	Немецкий язык	Английский язык
1	Ассимиляция	Присутствует: «ваш брат»→ [важ_брАт]	Присутствует: г → х под влиянием глухого “к” в слове легко [лехко]	Присутствует: Прогрессивная: Zimber → Zimmer Регрессивная: Hund → Hündin	Присутствует: good moning [gud moniN]
2.	Редукция	Присутствует: Качественная сейчас →[щас] количественная девушка→[деушка]	Отсутствует.	Присутствует: редуцированные гласная имеет один вариант редукции-[ə] waffe [ˈvafə] beginen [bəˈɡɪnən]	Присутствует: Редуцированные гласные имеют два варианта редукции- [ə] и [ɪ] happy [ˈhæpi] water [ˈwɔ:tə]
3.	Фонемы, которым нет соответствий	Присутствует: [ъ][ь][ы] нить [н'йт'] объект [обект] сын [сын]	Присутствует: [ї] [є] [жа] Ємігрант	Присутствует: [ó:] [ç] schon [ʃø:n] recht [rɛçt]	Присутствует: [æ][ð][θ][Λ] family [ˈfæmili] trouble [ˈtrʌbl] thanks [θæŋks] without [wiˈðaʊt]
4	Палатализация	Присутствует: Дом - домик м→м'	Присутствует. м'ята, ім'я, п'ятниця	Отсутствие палатализации перед гласными переднего ряда sind [zint]	Отсутствие палатализации, т.е. все согласные твёрдые. window[ˈwɪndəʊ]
5	Чередование согласных и гласных звуков	Присутствует: г→ж→з – друг- дружить- друзья; а→о касаться-коснуться	Присутствует: д →дж водиш –воджу о→і коня - кінь	Отсутствует	Присутствует: goose-geese tooth- teeth
6	Сильные и слабые позиции	Присутствует: сом - сам (по ударению) нос - нёс (по твердости- мягкости)	Отсутствует.	Отсутствует.	Отсутствует.
7.	Аккомодация	Присутствует: рад—ряд, лот—лёд, лук—люк.	Присутствует: земля [земл'а] землею [землейу]	Отсутствует.	Присутствует: wall [wɔl]
8.	Закон конца слова	Присутствует: морозы - моро[c] сады - са[t]	Отсутствует.	Присутствует: Kind [ˈkɪnt] Sind [sɪnt]	Отсутствует.

На данной таблице можно увидеть, что русский и украинский языки имеют сходство в фонетических особенностях (например: присутствие чередования гласных и согласных, аккомодации), а немецкий схож с английским по своему фонетическому строю (например: отсутствие сильных и слабых позиций, палатализации). Это объясняется тем, что русский и украинский языки принадлежат к одной славянской группе языков, а немецкий и английский язык – германской. При наличии русского языка в качестве родного, в изучении украинского языка возникают трудности фонетического характера, или так называемая фонетическая интерференция.

У каждого языка есть свой неповторимый фонетический образ, который и отличает языки друг от друга.

Фонетика немецкого языка носит весьма специфичный характер. Этому языку присущи многие фонетические особенности, которые не следует игнорировать при изучении языка.

Основные особенности немецкого языка нашли отображение в схеме 2 (см. схему 2) [3, с. 124].

Причин проявления интерференции много. Ученые-лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции:

1. Структурные расхождения между родным и изучаемым языками.
2. Сложившаяся в сознании человека, владеющего двумя и более языками, программа пользования родным языком.
3. Недостаточное знание фонетического материала изучаемого языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного.
4. Психологический барьер (боязнь вступать в контакт).

Можно сказать, что интерференция является вмешательством элементов одной языковой системы в другую, а результат этого вмешательства может быть отрицательным и выражать отклонения от норм данного языка. Русский и украинский языки на протяжении веков находятся в тесном взаимодействии, что приводит к проникновению элементов украинского языка в русский и наоборот, т. е. к русско-украинской интерференции. Вследствие этих процессов происходит обогащение языков, но такое взаимодействие, помимо обогащения, рассматривается и в качестве отрицательного влияния интерференции.

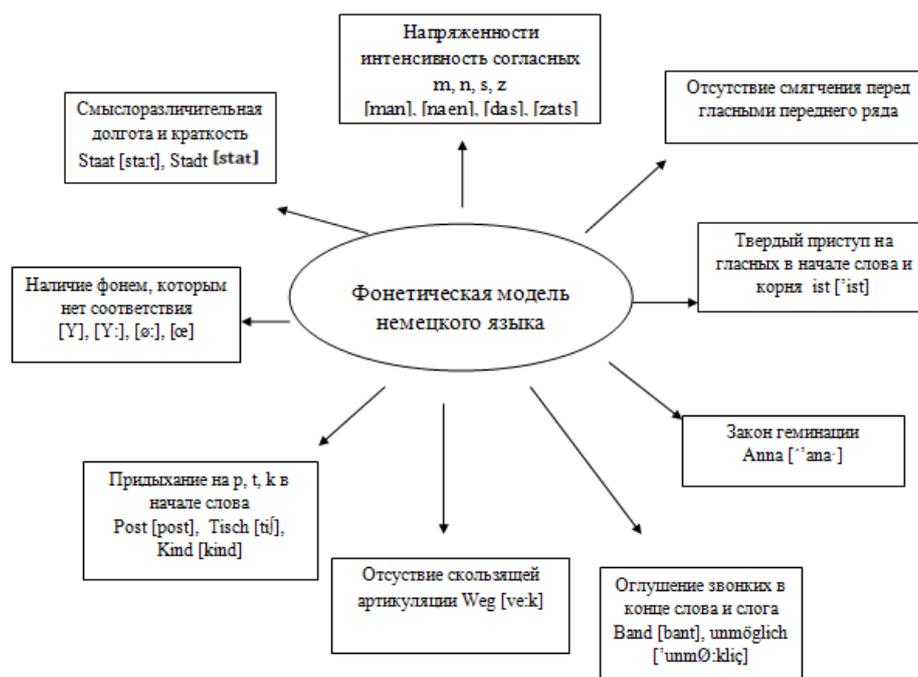


Схема 2

Выводы. С проблемой языковой интерференции приходится сталкиваться часто. Чаще всего интерференция рассматривается как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками. Он может быть стабильным (как характеристика речи) и преходящим (как особенность какого-либо диалекта). Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Основным источником расхождений в системе взаимодействующих языков просматривается в различном фонемном составе, в различных правилах реализации фонемы, в разных составах грамматических категорий и различных способах их выражения, а также в различной интонации. Термин "интерференция" в настоящее время используется для обозначения её результата. Язык, помимо того, что он связан с определённой артикуляционной базой, имеет слишком глубокие корни в жизни народа, слишком глубоко связан с хозяйственными навыками и традициями, поэтому переход с одного языка на другой есть процесс сложный и трудный. Как бы велико ни было субъективное желание овладеть новым языком в точности и совершенстве, это желание не реализуется полностью. Какие-то качества родного языка в фонетике, лексике, грамматике удерживаются помимо воли и сознания говорящих и продолжают «просвечивать» сквозь наложившуюся оболочку новой речи. В результате воспринятый чужой язык приобретает в данной среде особый своеобразный характер, отличный от того, какой он имел в исходной среде. Это явление и получило название лингвистического субстрата [4, с. 240].

Причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков.

Уменьшение фонетической интерференции возможно, при условии, что человек постоянно слушает и самостоятельно воспроизводит упражнения, тексты, диалоги, стихотворения на изучаемом иностранном языке. Только неоднократное повторение тренировочных упражнений приводит к уменьшению фонетической интерференции.

Источники и литература:

1. Вайнрайх В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / Вайнрайх В. – Б. – 2000. – 56 с.
2. Вайнрайх В. Одноязычие и многоязычие: Новое в лингвистике/ Вайнрайх В. - Вып. 6(Языковые контакты). – М., 1972. – 25 с.
3. Евтихова И., Фонетические модели немецкого и французского языка/ Статья в научном журнале: Культура народов Причерноморья № 149/ Евтихова И.М., Норец Т.М. – Симферополь, 2008. – 124 с.
4. Фонетика английского языка. Теоретический курс / [Соколова М.А., Гинтовт К.Г., Тихонова И.С., Тихонова Р.М.] (на английском языке). – М.: Высшая школа, 1991. – 240 с.
5. Хауген Э. Языковой контакт / Хауген Э. – Вып.- 6, М., 1972. - 78 с.
6. Щерба Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе / Лев Владимирович Щерба, – М.: Просвещение, 1973. – 220 с.
7. Эмирова А. М. Словарь лингвистических терминов / Адиле Мемедовна Эмирова,– Симферополь.: Крымучпедгиз, 1995. – 70 с.